

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Комсомольский-на-Амуре государственный университет»

На правах рукописи

Ефимова Мария Евгеньевна

**Реализация прагматического потенциала текстов
экологической тематики в оригинале и переводе**

Направление подготовки
45.04.02 – Лингвистика

**АВТОРЕФЕРАТ
МАГИСТЕРСКОЙ ДИССЕРТАЦИИ**

2023

Работа выполнена в ФГБОУ ВО
«Комсомольский-на-Амуре государственный университет»

Научный руководитель: кандидат филологических наук, доцент
Малышева Наталья Васильевна

Рецензент: кандидат филологических наук, доцент,
Тарасенко Валентина Васильевна

Защита состоится «23» июня 2023 года в 9 часов 00 минут на заседании государственной экзаменационной комиссии по направлению 45.04.02 – «Лингвистика» при ФГБОУ ВО «Комсомольском-на-Амуре государственном университете» по адресу: 681013, г. Комсомольск-на-Амуре, пр. Ленина, 27, корп. 1, аудитория 413/1.

Автореферат разослан «___» _____ 2023 года.

Секретарь ГЭК

О. И. Лопатина

1 ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность темы магистерской диссертации объясняется масштабом экологических проблем, имеющими повсеместный характер, что привлекает повышенное внимание многих исследователей. Экологическая проблематика проникает в коммуникативную деятельность социума и оказывает влияние на его дискурсивное пространство.

Цель и задачи диссертационного исследования

Цель магистерской диссертации заключается в исследовании способов реализации прагматической составляющей в текстах экологической тематики в оригинале и переводе.

Исходя из поставленной цели определены следующие задачи работы:

- 1 Уточнить ключевые термины (перевод, переводческая трансформация, прагматика).
- 2 Представить жанрово-стилистическую характеристику текстов экологической тематики.
- 3 Составить корпус единиц, обладающих прагматическим потенциалом, и их эквивалентов.
- 4 Систематизировать данные единицы в виде классификаций и диаграмм.

Характеристика объекта и предмета исследования

Объект исследования – прагматический компонент лексических единиц в текстах экологической тематики.

Предметом исследования выступает репрезентация прагматического потенциала в текстах экологической тематики в русском и английском языках.

Характеристика методологического аппарата: метод классификации, сопоставительный метод, лексико-семантический метод, метод концептуального анализа.

Научная новизна магистерской диссертации определяется описанием прагматического потенциала текстов экологической тематики. При этом малоизученность исследуемой темы выступает критерием новизны

полученных результатов.

Практическая ценность магистерской диссертации заключается в составлении параллельного корпуса лексических единиц, реализующих прагматических потенциал текстов экологической тематики.

Объем теоретической базы настоящего исследования, а также четкость методологических позиций позволяют охарактеризовать полученные результаты в качестве **достоверных и обоснованных**.

Личный вклад автора определяется достигнутыми результатами: собрание корпуса текстов экологической тематики с его последующим анализом на наличие прагматического заряда; была разработана классификация генеральных коммуникативных стратегий в текстах на тему защиту окружающей среды. Полученные выводы позволяют перенести результаты исследования на тексты различных областей, что формирует основу дальнейших исследований.

Основные положения, выносимые на защиту:

1 Прагматика – это дисциплина, изучающая способность человека выражать и понимать намерения собеседника с помощью вербальных и невербальных средств. Предметом лингвистической прагматики выступают условия и проявления речевого общения. Целью раздела является установление эффективного взаимодействия между коммуникантами. Прагматическое значение, как отношение между знаками и человеком, выражается в стилистической характеристике слова, регистре слова и эмоциональной окраске слова. Прагматический аспект заключается в способности текста производить побуждающий эффект на рецептора. Акт перлокуции реализуется за счет коммуникативных стратегий, тактик, ходов и приемов.

2 Передача прагматического аспекта при переводе осуществляется за счет видов прагматической адаптации, приемов филологического перевода, модернизации, локализации, форенизации, доместикации, также степень

принятия текста перевода регулируется грамматическими, лексическими и лексико-грамматическими трансформациями.

3 Случаи передачи прагматического потенциала (ПП) при переводе:

а) полная эквивалентность: прагматика передана полностью, ПП сохранен;

б) дифференцированная эквивалентность: прагматика передана с искажением;

в) нулевая эквивалентность: прагматика не передана, утрата ПП.

Апробация результатов работы. Некоторые положения магистерской диссертации были оформлены в качестве научных статей и представлены на научно-практических конференциях. В сборниках по результатам конференции были опубликованы следующие статьи:

Публикации

1 Ефимова, М. Е. Деятельность эоактивистов и групп по защите окружающей среды как маркер формирования экологически ориентированного общества / М. Е. Ефимова, Н. В. Малышева // Ученые записки Комсомольского-на-Амуре государственного технического университета. – 2022. – № 8(64). – С. 9-13.

2 Ефимова, М. Е. Фундаментальные и современные аспекты изучения прагмалингвистики / М. Е. Ефимова, Н. В. Малышева // Молодежь и наука: Актуальные проблемы фундаментальных и прикладных наук. – Комсомольск-на-Амуре : ФГБОУ ВО «КнаГУ» . – 2022. – Ч.1. – С.86 – 88.

Структура и объем работы. Диссертация состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованных источников. Объем диссертации составляет 96 страниц. Список литературы содержит 95 наименований работ отечественных и зарубежных авторов.

2 ОСНОВНЫЕ ИДЕИ, ВЫВОДЫ И РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

Во введении определена цель работы; обоснована актуальность темы; изложена структура работы; определены положения, выносимые на защиту.

Первая глава посвящена описанию теоретических и методологических основ. Было установлено, что главная цель *прагматики*, как одного из наиболее изучаемых разделов лингвистической науки, состоит в исследовании различных речевых актов и отношений, непосредственно связанных с ним. При этом под *лингвистической прагматикой* автор понимает дисциплину, изучающую язык как средство, используемое человеком в его деятельности. Именно лингвопрагматика позволяет установить природу языка, особенности функционирования его смысловой стороны.

Среди разных типов дискурса в зависимости от интенсивности воздействия в исследовании особый интерес представляет именно персуазивный дискурс, а также инструменты осуществления речевого намерения.

В работе были перечислены способы реализации перлокутивного эффекта: *стратегия* (набор различных вербальных и невербальных приемов и средств для решения соответствующих задач), *тактика* (набор коммуникативных действий, соответствующих стратегии), *коммуникативный ход* (речевой или неречевой прием реализации коммуникативной тактики). В первой главе представлена таксономия коммуникативных стратегий, согласно которой стратегии разделяются на группу основных (семантические, когнитивные) и группу вспомогательных стратегий (прагматические, диалоговые, риторические).

Под *прагматическими аспектами перевода* автор понимает прагматический потенциал текста как такового, прагматическую адаптацию текста перевода и прагматические значения лексических единиц исходного и переводного текстов.

Прагматическая адаптация при переводе выступает средством достижения необходимой реакции со стороны рецептора. К способам

прагматической адаптации были отнесены филологический перевод, модернизация оригинала, локализация, доместикация, форенизация. Также степень принятия текста перевода регулируется грамматическими, лексическими трансформациями и лексико-грамматическими трансформациями.

Были приведены возможные случаи передачи прагматического потенциала (ПП) в процессе перевода:

- сохранение ПП (полная эквивалентность);
- достижение ПП способами, отличными от оригинала (дифференцированная эквивалентность);
- утрата ПП (нулевая эквивалентность).

Во второй главе представлен анализ медийного экологического дискурса.

Анализ материала исследования позволил подтвердить гипотезу о том, что текстах, посвященных экологии, широко используются тактики и приемы эффективного воздействия на аудиторию с целью изменения отношения общества к проблемам экологии в сторону более осознанного деятельностного подхода. Зачастую, броские выражения подкрепляются вызывающим поведением, забастовками, собраниями. Речевые обращения, обладающие сильным прагматическим зарядом с провокационными актами действий, несомненно, оказывают влияние на общественность. Масштабность экологического движения, так или иначе, подтверждает эффект прагматического потенциала.

Автором было представлено 57 примеров, иллюстрирующих наиболее распространенные средства воздействия на аудиторию в медийном экологическом дискурсе. В большинстве случаев при переводе удалось сохранить прагматический эффект теми же средствами, что были использованы в оригинальных фразах, так как в массмедийном экологическом дискурсе используются средства влияния на аудиторию через апелляцию к категориям, совпадающим с общей картиной мира (единство, равенство,

благополучие). Кроме того, структурно речевые единицы не несут особой сложности. Трудности перевода возникают, когда в выражении присутствуют особые черты, присущие культуре языка оригинала. Это может быть связано с наложением на язык отсылок к историческим, социальным и любым другим событиям. Если стоит задача сохранения прагматического эффекта, то передача реалий, перевод которых всегда выстраивал перед переводчиком витиеватый и нелегкий путь к эквивалентному переводу, значительно усложняется. В таком случае осуществление суггестии происходит иными средствами, отличными от средств оригинала. В исследовании количество выражений, при переводе на русский язык которых удалось сохранить главный посыл автора и прагматический эффект, но с заменой выразительных средств составляет 2% от общего количества выявленных примеров. Тем не менее, доля языковых единиц на русском языке, у которых произошла утеря прагматического заряда незначительно выше – 5%. В эту категорию входят авторские неологизмы, при переводе которых не удалось передать фонетическую или орфографическую форму, поэтому был выбран описательный вариант перевода. Долю выражений с утратой прагматического потенциала также расширили примеры, содержащие упоминания исторических фактов страны используемого языка, что осложнило поиск подходящих эквивалентов.

Тем самым, анализ показывает, что передача прагматического потенциала представляет собой многостороннюю работу, обязывающую переводчика сохранить смысловые пласты, форму, слог и побуждающий эффект, ведь, зачастую, игра слов, либо умело примененные тактики раскрывают смысловую многогранность выражения, что и реализует прагматический заряд.

В **заключении** сформулированы основные результаты и выводы магистерской диссертационной работы.

В ходе исследования автор пришел к выводам о том, что лингвистическая прагматика – это раздел науки, изучающий способность человека выражать и понимать намерения собеседника с помощью вербальных и невербальных средств. При этом предметом лингвистической прагматики выступают условия и проявления речевого общения. Основная задача лингвистической прагматики состоит в установлении эффективного взаимодействия между коммуникантами. Прагматический аспект текста заключается в его способности производить побуждающий эффект на рецептора. Суггестивный эффект реализуется за счет коммуникативных стратегий, тактик, ходов и приемов, использование которых было изучено нами в рамках экологического дискурса.

Под прагматическими аспектами перевода следует понимать прагматический потенциал текста как такового, прагматическую адаптацию текста перевода и прагматические значения лексических единиц исходного и переводного текстов. Передача прагматического аспекта при переводе осуществляется за счет видов прагматической адаптации, приемов филологического перевода, модернизации, локализации, форенизации, доместикации, также степень принятия текста перевода регулируется грамматическими, лексическими и лексико-грамматическими трансформациями.

Вместе с тем нами были выведены случаи передачи прагматического потенциала (ПП) при переводе:

- а) полная эквивалентность: прагматика передана полностью, ПП сохранен;
- б) дифференцированная эквивалентность: прагматика передана с искажением;
- в) нулевая эквивалентность: прагматика не передана, утрата ПП.

Было установлено, что выбор стратегии дискурса зависит от намерений адресанта. В текстах экологического медийного дискурса наиболее активно представлены три генеральных стратегии – стратегия популяризации действий, направленных на бережное отношение к природе и окружающей среде, стратегию дискредитации действий, наносящих вред природе и окружающей среде, а также стратегия убеждения. Выделенные стратегии реализуются за счет разных тактик и приемов, таких как гиперболизация отрицательных оценочных характеристик, тактика прогнозирования возможных рисков и опасностей, тактика упрека, тактика контраста, тактика объединения, побуждения и многие другие. Также нам удалось выделить тактику обращения к концепции будущего, целью которой становится намерение склонить аудиторию к тому, чтобы задуматься о результате своих настоящих действий и о том, как они повлияют на жизнь будущих поколений. В большинстве случаев наблюдается комплексное использование тактик и приемов для усиления суггестивного эффекта.

Кроме коммуникативных стратегий отмечается употребление различных средств: параллельные конструкции, градация, антитеза, риторический вопрос, неологизмы, аллюзия, эпитеты, глобализирующие обстановку, форма превосходной степени, отрицательные приставки, явно прослеживается идея общности и когерентности, идея направленности к действиям.

Таким образом, в большинстве случаев при переводе удастся сохранить прагматический эффект теми же средствами, что были использованы в оригинальных фразах. Трудности перевода возникают при выражении особых черты, присущие культуре языка оригинала. Анализ показывает, что передача прагматического потенциала обязывает переводчика учитывать многие дополнительные факторы для создания эквивалентного текста на языке перевода, что позволит избежать недопонимания на пути к успешной коммуникации.

Тем самым, исследование позволило сформулировать выводы о степени

сложности передачи прагматического аспекта в рамках перевода текстов медийного экологического дискурса. Были выявлены потенциальные трудности, с которыми может столкнуться переводчик в процессе, а также чем они обусловлены. Полученные результаты могут быть перенесены на анализ текстов других тем при изучении прагматического аспекта.

Список опубликованных работ

1 Ефимова, М. Е. Деятельность эоактивистов и групп по защите окружающей среды как маркер формирования экологически ориентированного общества / М. Е. Ефимова, Н. В. Малышева // Ученые записки Комсомольского-на-Амуре государственного технического университета. – 2022. – № 8(64). – С. 9-13.

2 Ефимова, М. Е. Фундаментальные и современные аспекты изучения прагмалингвистики / М. Е. Ефимова, Н. В. Малышева // Молодежь и наука: Актуальные проблемы фундаментальных и прикладных наук. – Комсомольск-на-Амуре : ФГБОУ ВО «КнаГУ» . – 2022. – Ч.1. – С.86 – 88.